



**LA SLOVÉNIE A UNE NOUVELLE INSCRIPTION SUR LA LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO:
HÉRITAGE DU MERCURE ALMADÉN ET IDRIJA**

Le Comité pour le patrimoine mondial a adopté le 30 juin 2012 à St. Petersburg la décision d'inscrire l'héritage du mercure Almadén et Idrija sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. La nomination a été présentée par la Slovénie et l'Espagne. Le 6 juin l'Ambassade, en coopération avec la Délégation permanente de l'Espagne auprès de l'UNESCO et le Ministère d'Education, Science, Culture et Sport, a organisé dans la résidence une présentation de cette nomination de "L'héritage du mercure - Almadén et Idrija", à laquelle ont été conviés tous les ambassadeurs des pays membres du Comité pour le patrimoine mondial et les représentants du Centre du patrimoine mondial et d'ICOMOS.



Les mines d'Almadén en Espagne et d'Idrija en Slovénie représentent un patrimoine technique et industriel exceptionnel, étant les deux gisements de mercure les plus grands du monde. Les procédés techniques en lien avec l'exploitation de l'or et de l'argent ont entraîné de grandes transformations sociales, économiques et culturelles dans le monde. Cette inscription sur la liste du patrimoine est une reconnaissance importante de l'héritage culturel de la Slovénie.

AGENTS FRANÇAIS RENCONTRENT LES ENTREPRISES SLOVÈNES

La rencontre du 2 juillet à la Cité universitaire a été organisée par le conseiller économique de l'Ambassade Jakob Brenčič, la Chambre de Commerce slovène et



la FNAC (Fédération nationale des agents commerciaux). Cette première rencontre B2B entre agents français et représentants des entreprises slovènes, financée par le Fonds de projets économiques (Projektni gospodarski sklad) a été honorée par l'ambassadeur Stabej et le vice-président de la FNAC.



Les entreprises de l'agroalimentaire, du bois et du textile, innovation, BTP, cosmétiques, bureautique, luminaires, imprimerie, électronique, équipement, grande distribution, informatique ont répondu présentes. Du côté français, vingt agents se sont déplacés. Cette première rencontre a permis d'établir des contacts sur le marché français et représente un premier pas vers une coopération à plus long terme ou des accords commerciaux.



Après la respiration estivale, c'est la reprise de travail pleine d'énergie et d'entrain.

Voici la nouvelle livraison du Bulletin de l'Ambassade de Slovénie en France, 8ème du nombre, qui reprend les événements de juin à septembre et en annonce d'autres, à venir dans les prochains mois.

Vous trouverez plus d'infos sur notre site :

pariz.veleposlanistvo.si

Bonne lecture!

DANS CE NUMÉRO:	
HERITAGE DU MERCURE ALMADEN ET IDRIJA, RENCONTRE AVEC LES AGENTS FRANCAIS	1
30ÈME ANNIVERSAIRE DE INPLET, JOURNÉES CONSULAIRES À LYON	2
FETE NATIONALE À CHÂTILLON	3
CULTURE, VISITES OFFICIELLES	4-6
APPEL DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, LE TOUR DE FRANCE, AGENDA	7
MARKO POGAČNIK, COURS DE SLOVÈNE	8

RÉCEPTION EN L'HONNEUR DU 30ÈME ANNIVERSAIRE DE *INPLET*

Vendredi 6 juillet 2012, à la veille du Salon de la lingerie qui s'ouvrait à Paris, l'ambassadeur Veronika Stabej a offert une réception pour les 30 ans d'activité de l'entreprise slovène *Inplet d.o.o.* Presque tous les partenaires commerciaux d'*Inplet* ont répondu présent à l'invitation à la résidence. Le marché français est le plus important pour l'entreprise et une trentaine de partenaires venus d'Allemagne, d'Espagne, de Belgique, d'Italie ont participé. En France, Inplet travaille avec les marques Simone Perele, Chantelle, etc. L'ambassadeur Stabej et la directrice de Inplet Helena Zidarič, ont salué les convives avec de brèves allocutions. Le vin slovène des caves de Brežice a été servi.



LA SLOVÉNIE AUX JOURNÉES CONSULAIRES DE LYON



Gauche: l'ambassadeur Veronika Stabej, le maire de Lyon Gérard Collomb, la consule honoraire de la République de Slovénie Tatjana Rodica-Dumas

Du 8 au 10 juin, les traditionnelles journées consulaires se sont déroulées à Lyon, organisées par le très actif corps consulaire de la région (composé de consuls généraux et honoraires) et avec le soutien des ambassades bilatérales. Cette année, la rencontre a été encore mieux préparée que d'habitude et très médiatisée. 63 pays ont participé, en présentant leurs activités économiques et culturelles, de haut niveau. La présentation de la Slovénie a été organisée surtout grâce à la Consule honoraire de la République de Slovénie pour la Région Rhone-Alpes, Mme Tatjana Rodica-Dumas, qui ne ménage pas ses efforts. Un stand avec la documentation touristique et les spécialités culinaires a été présenté. L'Ambassadeur Stabej a participé à la cérémonie d'ouverture et la partie protocolaire organisée à l'Hôtel de Ville par le sénateur-maire Gérard Collomb.

FÊTE NATIONALE SLOVÈNE CÉLÉBRÉE PAR LES SLOVÈNES DE PARIS EN LEUR MAISON DE CHÂTILLON

Samedi 9 juin 2012, la fête battait son plein à la Maison slovène à Châtillon. L'association des Slovènes de Paris y a organisé la traditionnelle rencontre et célébration de la Fête nationale de la République de Slovénie, en coopération avec l'Ambassade, l'Antenne slovène de la Maison de la Poésie et la Mission catholique slovène.

Dans son allocution, l'ambassadeur Stabej a rappelé les vingt et un ans de l'histoire de la Slovénie et le rôle exceptionnel que l'Association joue dans la préservation du patrimoine culturel et de l'identité slovène. Elle a également adressé les remerciements à la lectrice de slovène à l'INALCO Meta Klinar, qui a fini son mandat, non seulement pour son travail de haut niveau mais aussi pour son animation du lien des jeunes Slovènes à Paris.

La présidente de l'Association Ana Stegu Vičič a présenté le numéro spécial de la revue Korenine, contenant les articles des Slovènes parisiens sur les vingt ans de la Slovénie indépendante. Elle a également ouvert l'exposition intitulée «Les Slovènes à travers le monde au moment de l'indépendance», avec les contributions des Slovènes d'Allemagne, de France, de Grande Bretagne, de Belgique, de Suède, d'Italie et d'Autriche.

Mateja Bizjak Petit, directrice de la Maison de la Poésie slovène de Tinquieux, a récité des poèmes sur le thème de l'amour et de l'amitié.

Tout au long du programme, deux cantatrices ont enthousiasmé le public venu nombreux. La mezzo Rebeka Hren Dragolič et la soprano Barbara Camille Tanze, (accompagnées par Vladimir Mlinarič au piano) ont chanté «Les chemins de l'amour» un choix d'aires d'opéra, de duos et de lieder.

Le programme culturel a été suivi par une dégustation de spécialités culinaires.

De haut en bas: ambassadeur Veronika Stabej ; Meta Klinar, lectrice de slovène à l' INALCO et Mateja Bizjak Petit, directrice de la Maison de la Poésie de Tinquieux ; les invités de marque et les artistes ; Présidente de l'Association Ana Stegu Vičič présente le numéro spécial de la revue Korenine.





*En haut:
chorale de
Notre-Dame
des Missions
et l'orchestre
des cordes
Stretto*

*Gauche:
soprano
Shéhérazade,
chef
d'orchestre
Liliana Novak,
ambassadeur
Veronika Sta-*

CONCERT DE GALA À LA MADELEINE

Lundi 11 juin eut lieu dans l'église parisienne de La Madeleine un concert de gala sous le haut patronage de l'ambassadeur Veronika Stabej.

La chorale de l'école Notre-Dame des Missions, l'orchestre des cordes Stretto et deux solistes, le jeune Guillaume Sourzac (soprano) et Shéhérazade (soprano), ont été conduits par Liliana Novak, flutiste et professeure d'origine slovène.

Au programme, les compositions de Mozart, Bach, Tchaïkovski, Schubert, Puccini étaient à l'honneur, dans cet espace magique de La Madeleine qui magnifie le son.

Le projet musical de l'école Notre-Dame des Missions a reçu le *Prix de l'initiative* de APEL, l'Association des parents d'élèves de Val de Marne.

MARIONNETTES FRU-FRU PRÉSENTENT MUCA COPATARICA

Le samedi 2 juin, la sympathique chatte *Muca Copatarica* a rendu visite à la résidence de l'ambassadeur slovène à Paris. Les marionnettistes Irena Rajh et Marjan Kunaver du Théâtre Fru-Fru ont présenté une adaptation scénique et musicale du conte de l'auteur Ela Peroci que connaissent tous les enfants slovènes.

C'est une chatte qui emporte les chaussons à tous les enfants qui ne les rangent pas le soir. Lancés à la recherche de sa maison dans la forêt, les enfants rencontrent les animaux qui les aident à trouver le chemin. Le spectacle a été joué et chanté en langue slovène, pendant que Mateja Bizjak Petit assurait l'interprétation en français. Après le spectacle, un atelier de fabrication de marionnettes a eu lieu et les enfants pouvaient emporter le fruit de leur imagination.

L'année scolaire sera bientôt finie, mais le cycle *Povej mi pravljico! (Raconte-moi une histoire!)* produit par l'Antenne slovène de la Maison de la Poésie de Tinquex se poursuivra aussi l'année prochaine.



LE PHOTOGRAPHE BORIS GABERŠČIK À LA GALERIE VU À PARIS

Le 28 juin 2012 l'exposition-photo de Boris Gaberščik, intitulée *L'Ordre des Choses*, a été ouverte à la galerie de l'Agence VU à Paris. Les représentants du milieu culturel et artistique, les journalistes, membres de corps diplomatique et de la communauté slovène à Paris ont assisté à ce vernissage sous le haut patronage de l'Ambassadeur Veronika Stabej, en présence de Boris Gaberščik, représenté par la Galerija Fotografija de Ljubljana, et la galeriste Barbara Čeferin.

Boris Gaberščik, le photographe slovène qui aimerait arrêter le temps, nous offre à voir une série de natures mortes très architecturales, intitulée *L'Ordre des choses*. Ses assem-

blages teintés de bleu ou sépia ont une note à la fois nostalgique et sensuelle. Cette exposition à la Galerie VU est une consécration de son travail d'artiste au niveau international.

Le photographe, né en 1957 à Ljubljana, se consacre professionnellement à la photo depuis près de 30 ans et compte à son actif de nombreuses expositions en Slovénie et à l'étranger. En France, il a d'abord été présenté en 2010 à Paris Photo. A l'époque Xavier Soule, directeur de la Galerie VU, a observé son travail sur le stand de la Galerija Fotografija. L'exposition a été organisée à l'initiative de l'Ambassade de Slovénie, en étroite collaboration avec la Galerija Fotografija et la Galerie VU.



Ambassadeur Veronika Stabej, galeriste Barbara Čeferin, l'artiste Boris Gaberščik



Boris Gaberščik avec les visiteurs

POÈTES SLOVÈNES À PARIS



Débat au PEN club: le président du PEN français, Mateja Bizjak Petit, Aleš Šteger, Katja Perat



Mateja Bizjak Petit, Živa Čebulj, Aleš Šteger, Veronika Stabej, directeur du Marché de la Poésie Vincent Gimeno-Pons, Katja Perat, Miha Pintarič

Les 13 et 14 juin le public français a de nouveau eu l'occasion d'entendre de la poésie slovène lors de deux événements, au PEN club et au Marché de la Poésie. Au PEN club parisien, lieu des écrivains, essayistes et poètes, une rencontre-lecture-débat se déroula le 13 juin avec Katja Perat, Miha Pintarič et Aleš Šteger, présentés par Mateja Bizjak Petit qui assurait également l'interprétation. Katja Perat et Aleš Šteger ont lu leurs poèmes en slovène, précédés de la traduction en français, tandis que Miha Pintarič écrit une poésie multilingue, entre autres en français. Le débat portait sur la place de l'humour dans les lettres slovènes et sur la question de l'actualité de post-modernisme.

Le lendemain 14 juin, le 30ème Marché de la Poésie s'ouvrait place Saint Sulpice. Et avant même son ouverture officielle, nos trois poètes se sont présentés sur la scène principale, accompagnés par Fabienne Swiatly, poétesse en résidence de la Maison de la Poésie à Tinquieux. C'est également pour la deuxième fois que les poètes slovènes se produisent au Marché de la Poésie. Fabienne Swiatly a montré le numéro 1 de la revue *VA!* publiée par la Maison de la Poésie, elle aussi ouverte à la poésie slovène, cette fois avec *Questa mostra* de la poétesse slovène Taja Kramberger.

Les deux événements ont été organisés par l'Antenne slovène de la Maison de la Poésie à Tinquieux sous la houlette de Mateja Bizjak Petit.

PRÉSENTATION DE LA RÉVUE *ETHNOLOGIE FRANÇAISE* NUMÉRO SPÉCIAL «SLOVÉNIE: ENTRE L'OUEST ET L'EST» À L'UNIVERSITÉ PARIS X NANTERRE

Le mercredi 11 juillet 2012 s'est déroulé à l'Université Paris X Nanterre le congrès EASE, la grande rencontre biennale des ethnologues et anthropologues sociaux et culturels d'Europe.

A cette occasion a été présenté sous le patronage de l'Ambassade de Slovénie le numéro spécial du trimestriel *Ethnologie Française* consacré à l'anthropologie slovène, en présence du professeur Rajko Muršič de la chaire de l'anthropologie culturelle à la Faculté des sciences humaines de l'Université de Ljubljana, Mme Darja Golež, ministre plénipotentiaire de l'ambassade, et de la rédactrice de la revue Mme Sophie Gudin. De nombreux participants du congrès EASA sont venus à la présentation.

Le numéro 42 de *l'Ethnologie française*, revue trimestrielle éditée par les Presses universitaires de France, présente la Slovénie et son ethnologie sociale et culturelle au public francophone. Intitulé «*Slovénie: Entre l'Ouest et l'Est*» le numéro apporte une première approche de la recherche anthropologique slovène.

Le numéro 42 de *l'Ethnologie française*, revue trimestrielle éditée par les Presses universitaires de France, présente la Slovénie et son ethnologie sociale et culturelle au public francophone. Intitulé «*Slovénie: Entre l'Ouest et l'Est*» le numéro apporte une première approche de la recherche anthropologique slovène.



Présentation du numéro spécial avec Darja Golež, de l'ambassade de Slovénie en France, Sophie Gudin et le professeur Rajko Muršič, rédacteur-en-chef de cette édition



SECRÉTAIRE D'ÉTAT À L'ÉDUCATION MOJCA ŠKRINJAR AU CONGRÈS À L'UNESCO



Déclaration de Mojca Škrinjar pour le site web de l'UNESCO

Du 20 au 22 juin 2012 s'est déroulé à l'UNESCO le World Open Educational Resources Congress, auquel participait une délégation de la Slovénie sous la houlette de Mojca Škrinjar, secrétaire d'Etat au Ministère d'Education, Science, Culture et Sport. Lors de la table ronde "Réaction de représentants gouvernementaux à la Déclaration de Paris sur les ressources d'éducation ouvertes" animée par Janis Karklinš, directeur-adjoint pour la communication et information de l'UNESCO, la secrétaire d'Etat Škrinjar a présenté les expériences et les projets de la Slovénie. Il s'avéra lors de sa présentation que les bonnes pratiques slovènes dans ce domaine peuvent intéresser au niveau international.

A cette occasion, Mojca Škrinjar s'est entretenue également avec Quian Tang, directeur-adjoint pour l'éducation à l'UNESCO, au sujet de la coopération de la Slovénie avec cette organisation internationale.

LES JEUNES DE CHATOU À L'AMBASSADE POUR PRÉPARER LE VOYAGE EN SLOVÉNIE



Le 4 juillet 2012, l'ambassadeur Stabej a accueilli un groupe de lycéens représentants du Conseil municipal des jeunes à Chatou, qui participent au projet européen PEJA (*Programme européen jeunesse en action*). La rencontre avec l'ambassadeur était en vue de leur visite la Slovénie au mois de juillet. Lors de leur voyage du 6 au 15 juillet, ils ont participé à de nombreuses activités et ateliers organisés en coopération avec Mladinski center Krško. Ils ont également échangé de bonnes pratiques dans le domaine de la culture et dans la réanimation de vieilles villes.

LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SLOVÈNE COLLECTE LES PUBLICATIONS SLOVÈNES PUBLIÉES À L'ÉTRANGER

NUK, la Bibliothèque nationale et universitaire slovène lance un appel à la collecte de toutes les publications créées par les Slovènes à l'étranger. Une collection spéciale se propose de réunir tout ce qui témoigne de la vie des communautés et de leurs membres: rapports d'activité des clubs et associations, publications, bulletins, invitations, et documentation diverse, correspondances, légations, et ce nonobstant la langue des écrits.

Pour collecter ces documents, l'aide de tous les Slovènes vivant en dehors de la Slovénie est bienvenue. Plus d'info:

Helena Janežič, NUK
Turjaška 1, 1000 Ljubljana
+386 1 2001 113
helena.janezic@nuk.uni-lj.si

CYCLISTES SLOVÈNES AU TOUR DE FRANCE 2012

Dimanche 22 juillet, après une dernière étape menant les cyclistes de Rambouillet aux Champs Élysées, se terminait le Tour de France. C'était l'édition numéro 99, emportée par le Britannique Bradley Wiggins. En 22 jours plus de 150 sportifs ont parcouru 3488 km, et parmi eux trois cyclistes slovènes. Jani Brajkovič (Astana Pro Team) s'est classé 9ème, Kristijan Koren (Liquigas-Cannondale) 98ème et Borut Božič (Astana Pro Team) 129ème. Ces classements auraient pu être bien meilleurs si les cyclistes n'avaient pas connu de chute. Lors de l'étape parisienne, Božič s'est même classé 7ème. Lors de l'étape finale, les cyclistes slovènes ont été salués par les représentants de l'Ambassade de Slovénie à Paris, pour leur souhaiter bonne route pour les Jeux olympiques.



Borut Božič, Nina Činkole de l'Ambassade de Slovénie et Jani Brajkovič

AGENDA

le 30 septembre à Aumetz: le concert des chorales de mineurs de Idrija et d'Aumetz pour marquer le jumelage entre ces deux villes minières et le 90ème anniversaire du chant choral à Aumetz. Les festivités se dérouleront du 29 septembre au 1er octobre.

du 3 octobre au 30 novembre à Tinquieux: exposition «Le jardin musical» de l'artiste slovène Peter Kus.

le 16 octobre à Bordeaux s'ouvre le **Mois de la Slovénie à la Maison de l'Europe** de Bordeaux. Soirée, exposition et ateliers présenteront la Slovénie aux Bordelais.

le 23 octobre à 18h30 à l'UNESCO, Paris: conférence de l'artiste slovène **Marko Pogačnik** « **Déclaration de l'amour à la Terre** » (invitation à télécharger sur le site de l'Ambassade à partir du 1er octobre).

Abonnez-vous au bulletin de l'Ambassade

Souhaitez-vous suivre les activités de l'ambassade et être au courant des événements et manifestations slovènes en France? Abonnez-vous sur vpa@gov.si

Vous pouvez lire le bulletin également sur notre site www.pariz.veleposlanistvo.si



Besoin d'aide?

Heures d'ouverture du consulat:

lundi à vendredi de 10h à 12h
tel.: 01.45.96.50.67
e-mail: vpa@gov

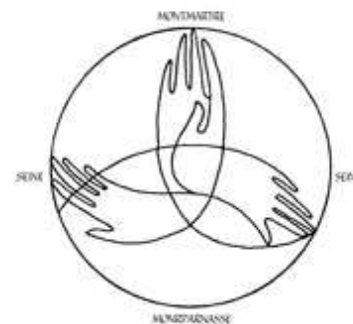
MARKO POGAČNIK À PARIS ET À L'UNESCO

Aux éditions Triades vient de paraître un livre de Marko Pogačnik, *Paris entre visible et invisible*, une exploration de la structure des énergies vitales qui sous-tendent la capitale de la France. C'est le quatrième opus de cet artiste conceptuel en français, après *Rencontre avec les êtres élémentaires* en 2006, *Déclaration de l'amour à la Terre* en 2008 et *Géographie sacrée* en 2011.

Marko Pogačnik, sculpteur diplômé des Beaux-arts de Ljubljana, qui s'efforce depuis toujours d'intégrer les potentiels créatifs de l'art dans les différents processus de la vie, est notamment l'auteur du blason officiel de la République de Slovénie. Jusqu'à la fin 2012, une rétrospective de 50 ans de son œuvre est visible au Musée national d'art moderne et contemporain à Ljubljana, sous le titre *La Vie de l'art - l'Art de la vie*. Cela fait des décennies que Pogačnik se consacre à l'écologie holistique, sorte de géographie spirituelle des dimensions invisibles de la réalité qui nous entoure. Pour cet artiste extra-sensible, chaque lieu possède une signature énergétique propre, toujours pluridimensionnelle. Il appréhende ces plans par le biais de la perception intuitive et les décrit avec le langage symbolique de l'art.

L'ouvrage sur Paris, richement illustré de photos et de dessins, se lit comme un guide sur les chemins suprasensibles qui parcourent la ville et la co-crément. On y voit le fleuve Seine représenter l'âme de la ville, la source cosmique sourdre sous Notre Dame, les énergies du cœur battre dans la butte du Sacré-Cœur... Après cette lecture, vous verrez Paris d'un autre œil. Cet étonnant voyage s'adresse à tous ceux qui aimeraient activement participer à la création d'une Terre plus harmonieuse.

L'Ambassade de Slovénie organise une conférence de Marko Pogačnik sous le patronage de l'UNESCO, intitulée *Déclaration de l'amour à la Terre*, le 23 octobre prochain à la Maison de l'UNESCO. La parole de l'artiste y sera accompagnée d'exposition de ses dessins et d'images documentaires sur son œuvre.



Représentation symbolique de la mandorle de Paris

ENSEIGNEMENT DE LANGUE SLOVÈNE DANS LES LOCAUX DE L'AMBASSADE DE SLOVÉNIE À PARIS !

Le mercredi 5 septembre, les cours de langue et de culture slovène, destinés aux enfants et aux adultes, à titre gratuit, ont débuté dans les locaux de l'Ambassade de Slovénie à Paris. La professeure Marija Žvegljč se charge de dispenser l'enseignement à tous les groupes et à tous les niveaux de connaissance, depuis les parfaits débutants jusqu'aux élèves locuteurs qui viennent se perfectionner.



Tous les candidats sont priées de s'adresser directement à prof. Žvegljč par mail: marija.zvegljcz@zrss.si

Les cours ont lieu le
mercredi :
de 14.45 à 17.00 pour enfants
de 17.00 à 19.30 pour adultes

Adresse:
Ambassade de Slovénie en
France
28, rue Bois-le-Vent
75116 PARIS

Ambassade de Slovénie en France | 28 Rue Bois-le-Vent, F-75016 Paris

Téléphone: +33.(0)1.44.96.50.71 | Fax: +33.(0)1.45.24.67.05 | Courriel: vpa@gov.si Site bilingue slovène et français: www.pariz.veleposlanistvo.si